

**VOCABULAIRE TECHNIQUE DES
CHEMINS DE FER: TERMES FRANÇAIS,
ANGLAIS ET
AMÉRICAINS. RAILWAY RAILWAY
TECHNICAL VOCABULARY: FRENCH,
ENGLISH AND AMERICAN TERMS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649778836

Vocabulaire Technique des Chemins de Fer: Termes Français, Anglais et Américains. Railway
Railway Technical Vocabulary: French, English and American Terms by Lucien Serrailier

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

LUCIEN SERRAILLIER

**VOCABULAIRE TECHNIQUE DES
CHEMINS DE FER: TERMES FRANÇAIS,
ANGLAIS ET
AMÉRICAINS. RAILWAY RAILWAY
TECHNICAL VOCABULARY: FRENCH,
ENGLISH AND AMERICAN TERMS**

0.

TYPES DE CHEMINS DE FER CLASS OF RAILWAY

TYPES DE CHEMINS DE FER	CLASS OF RAILWAY
chemin de fer } voie ferrée }	{ railway { railroad*
réseau de chemin de fer	railway system
chemin de fer de l'État	State railway
chemin de fer privé } chemin de fer concédé }	private line
chemin de fer métropolitain	Metropolitan railway
chemin de fer souterrain	underground railway
chemin de fer sousmarin	submarine railway
chemin de fer de ceinture	{ girdle railway { belt line *
chemin de fer aérien	{ overhead railway { elevated railroad *
chemin de fer économique	light railway
chemin de fer à voie étroite	narrow gauge railway
chemin de fer secondaire	secondary railway
chemin de fer affluent	feeder line

2 TYPES DE CHEMINS DE FER—CLASS OF RAILWAY

TYPES DE CHEMINS DE FER <i>suite</i>	CLASS OF RAILWAY— <i>cont.</i>
chemin de fer vicinal	{ light railway (steam trams, &c.) cross country railway
chemin de fer de péné- tration	railway into the interior
chemin de fer stratégique	strategical railway
chemin de fer électrique	electric railway
chemin de fer funiculaire	{ cable railway rope railway
chemin de fer à cré- maillère	rack railway
établissement d'un che- min de fer	the building of a railway

I.

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

SERVICES

DEPARTMENTS

administration centrale	central administration
administration générale	general administration
administration gérante	managing authorities
la direction	general management
surveillance générale du service	general superintendence of the service
chambre de liquidation ¹	railway clearing house ¹
bureau central	{ head office
	{ headquarters *
bureau des décomptes	clearing office
administration régulatrice	international office
secrétariat général	general secretarial department
secrétariat	secretarial department
service commercial	{ goods department
	{ freight department *
service des voyageurs	passenger department
service du contrôle	{ audit department
	{ accounts department
	{ comptroller's department *

¹ Propre à la Grande-Bretagne seule pour les chemins de fer.

¹ None in the United States, nor in France.

SERVICES—<i>suite</i>	DEPARTMENTS—<i>cont.</i>
service médical	medical department
service de l'exploitation	traffic department
service technique de l'exploitation	technical branch of the traffic department
économat	{ stores department purchasing agent's department *
service extérieur	{ outdoor department operating department *
service régional	district service
service technique	technical department
service du matériel et de la traction	{ rolling stock and locomotive department motive power department *
service de la voie	{ permanent way department maintenance of way department *
service des études	{ drawing office draughtsman's office *
contentieux	law department
service des réclamations	claims department
service de la publicité commerciale	advertising department
service des libres parcours	free pass ticket department
agence commerciale	commercial agency
agence maritime	maritime agency

PERSONNEL, etc.	STAFF, etc.
administration de chemin de fer	railway company
commission	commission
commission organisatrice	organising commission
bureau de la commission	officers of the commission
comité	committee
comité technique	technical committee
comité consultatif des chemins de fer	railway association
sous-comité	sub-committee
comité de direction	executive committee
conseil d'administration	board of directors
président du conseil d'administration	{ chairman of board of directors president* ¹
vice-président	{ vice-chairman vice-president*
membre du conseil d'administration	director
chef du contentieux avoué	} { general solicitor solicitor
avocat consultant	
banquier	banker
trésorier général	treasurer
administrateur délégué	{ delegated administrator managing director

¹ Quelquefois aussi "chairman of the Board" aux Etats-Unis.

¹ Sometimes also "chairman of the Board" in the United States.

PERSONNEL, etc.—suite	STAFF, etc.—cont.
vérificateur	} auditor
inspecteur de comptabilité	
courtier	broker
rapporteur	reporter
personnel	staff
fonctionnaire	general officer
fonctionnaire commis-	} (commissioned official ¹ (classed official
sionné ¹	
fonctionnaire classé	
fonctionnaire en régie ²	official employed by contract ²
directeur général	general manager
secrétaire	secretary
secrétaire général de la compagnie	company's secretary
ingénieur	engineer
ingénieur en chef	} chief engineer
ingénieur principal	
ingénieur résident	} resident engineer
ingénieur dirigeant	
ingénieur adjoint	assistant engineer
ingénieur-conseil	consulting engineer
ingénieur civil	} civil engineer
ingénieur des ponts et chaussées	

¹ Participant à la caisse de retraite.

² Nomination provisoire.

¹ Participating in pension fund.

² Appointment of a temporary nature.

PERSONNEL, etc.—<i>suite</i>	STAFF, etc.—<i>cont.</i>
ingénieur-mécanicien	mechanical engineer
ingénieur des ponts et canaux	hydraulic engineer
ingénieur-constructeur de la marine	naval engineer
ingénieur de la voie	{ permanent way engineer engineer of maintenance of way *
chef d'exploitation divisionnaire	general superintendent *
chef subdivisionnaire chef régional	{ district superintendent division superintendent *
arpenteur	surveyor
géomètre du cadastre	ordnance surveyor
architecte	architect
niveleur	leveller
contrôleur	{ examiner inspector *
chef du service de la comptabilité	head of the audit department
chef de service	head of department
chef de l'exploitation	traffic manager
chef des services commerciaux	} goods manager general freight agent *
directeur du service des marchandises	
chef du service des voyageurs	{ passenger superintendent general passenger agent * passenger traffic manager *
chef du mouvement	{ superintendent of the line superintendent of transportation *